

В. Ленковец

ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ ИМПЕРАТИВНОГО ЗНАЧЕНИЯ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Различные оттенки модальности в русском языке, как правило, передает повелительное наклонение, а в китайском – побудительный залог. Стоит отметить, что русский императив может брать на себя разные формы, имеет много непрямых употреблений (существует как минимум 9 способов его выражения), но и в китайском языке тоже не все так однозначно.

Рассмотрим основные способы выражения передачи значения императива в китайском языке:

1. Побудительный залог, выраженный каузативными конструкциями:

主人让客坐 – *Zhǔrén ràng kè zuò* – *Хозяин предлагает гостю сесть;*

迫使敌人退却 *pòshǐ dírén tuìquè* – *Вынудить противника отступить.*

2. Следующие глаголы:

а) модальный глагол **该** *gāi*: **该上蛋糕了** – *gāi shàng dàngāole* – *Пора бы уж и пирог подавать;*

б) глагол **要** *yào*, выражающий объективную необходимость:

病人要加强营养, 注意休息 – *Bìngrén yào jiāqiáng yíngyǎng, zhùyì xiūxi* – *Больному нужно лучше питаться и больше отдыхать.*

Переходный глагол 告诉: 告诉她立刻到我这儿来 – gàosù tā lìkè dào wǒ zhè'er lái – Скажи ему, чтобы немедленно шел ко мне.

3. Побудительные предложения. К основной структуре такого предложения добавляются особые фразовые конечные частицы, отрицательные частицы и т. п., например:

救命啊! jiùmìng a! Спаси (меня)! 来人哪! lái rén nǎ! Подойди и помоги!;

不要生气了! Bùyào shēngqì le! Не ругайся!;

快一点了! 你们快一点了! – Поторопись! Вы, ребята, поторопитесь!.

4. Редупликация глаголов:

你好好想想吧! Nǐ hàohào xiǎngxiǎng ba! Хорошенько подумайте!.

5. Побуждение, не выраженное никакими частицами: 滚出去! Gǔn chūqù! Убирайся!.

6. Наречие 最好: 最好上点香槟酒! zuì hǎo shàng diǎn xiāngbīnjiǔ – велика подать шампанского!.

7. Интонация: 关门! Guānmén! Закрой дверь! (требование) и 关门? Guānmén? Закрывать дверь? (вопрос).

Результаты проведенного анализа позволяют заключить, что способы выражения императивного значения в китайском языке разнообразны, а также сделать вывод о том, что грамматическое значение императива в китайском языке выражено вне слова, синтаксическим путем: с помощью определенных конструкций, служебных частей речи, порядка слов и интонации и т.п.